

## UN IMPRESO DE INTERES PARA LA HISTORIA DEL TEATRO COLONIAL PORTEÑO

En la biblioteca americanista del señor Alberto Dodero (hijo) se conserva un impreso desconocido <sup>(1)</sup> de la época colonial <sup>(2)</sup>, que contiene el texto de una loa recitada en el coliseo de Buenos Aires <sup>(3)</sup>.

El anónimo autor la tituló "Rasgo épico y prolusión métrica" <sup>(4)</sup>, añadiendo "que se ha de representar en este coliseo de la ciudad de Buenos Aires el 20 de enero, día en que cumple años Nuestro Augusto Monarca Don Carlos III".

En este texto no aparece el año de ese 20 de enero, y tampoco se especifica en el colofón, que dice: "Con licencia: en Buenos Aires, en la Real Imprenta de los Niños Expósitos".

---

<sup>(1)</sup> No lo cita JOSÉ TORIBIO MEDINA en su *Historia y bibliografía de la imprenta en la América Española*, La Plata, Sección de Historia Americana, *Anales del Museo de La Plata, Materiales para la Historia Física y Moral del Continente Sud-Americano*, 1892. Una lista de addendas a este repertorio figura en la obra de JOSÉ TORRE REVELLO, *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Históricas, Número LXXIV, 1940.

<sup>(2)</sup> Ocho páginas en octavo. Caja: 140 a 143 por 98 a 99 mm.

<sup>(3)</sup> La edición de las loas escritas para solemnizar acontecimientos fué muy común en México y Perú. Recomendamos consultar: FRANCISCO MONTERDE, *Bibliografía del teatro en México*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, *Monografías Bibliográficas Mexicanas*, núm. 28, [introducción por] RODOLFO USIGLI, 1934; y, GUILLERMO LOHMANN VILLENA, *El arte dramático en Lima durante el virreinato*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, *Publicaciones de Estudios Hispano-Americanos de la Universidad de Sevilla*, XII (Nº general), serie 2ª, Monografías Nº 3, 1945.

<sup>(4)</sup> La generalidad de las loas americanas carecían de título, y se enuncian así: "Loa que en honor de nuestro augusto soberano...".

Con todo, podemos afirmar que la edición y la representación debe ser de uno de los años comprendidos entre 1784 y 1788. Para arribar a este resultado basta considerar que la Imprenta de los Niños Expósitos se inauguró en 1780, que Carlos III reinó de 1759 a 1788, y que de 1780 a 1788 el único teatro con que contó Buenos Aires fué el de La Ranchería, fundado en noviembre de 1783 e incendiado en 1792<sup>(5)</sup>.

Como dijéramos, la pieza es anónima, y tampoco es posible determinar la ciudad en la cual fué escrita. Aunque lo más lógico sería suponer su redacción en Buenos Aires, podría tratarse de una obrita española.

De cualquier manera no pierden mucho las letras porteñas<sup>(6)</sup>, pues su calidad es inferior, sus versos están impreg-

---

(<sup>5</sup>) Sobre el teatro de La Ranchería puede consultarse nuestro libro *El teatro en la América colonial*, Buenos Aires, 1947. Posteriormente publicamos una síntesis en el libro *La cultura en Buenos Aires hasta 1810*, que nos editó en 1948 la Universidad de Buenos Aires por intermedio de la Sección Publicaciones y Biblioteca del Departamento de Acción Social Universitaria (Serie Divulgación de Nuestra Historia, Cuaderno N<sup>o</sup> 2).

(<sup>6</sup>) Trataremos aquí de las piezas escritas en la Argentina colonial: Manuel de Lavardén escribió la tragedia *Siripo*, que se representó en La Ranchería en 1789; de ella no se conoce partícula alguna, pues un segundo acto, reeditado varias veces, pertenece a otra obra titulada *Siripo y Yara o el campo de la matanza*; MARIANO BOSCH posee una abundante bibliografía al respecto, que nosotros citamos en nuestro libro *El teatro en la América colonial*. BOSCH, en *Teatro antiguo de Buenos Aires, Su influencia en la educación popular*, Buenos Aires, 1904, transcribe *El examen de los sainetes y El valiente y la fantasma*; nosotros hemos consultado los textos originales y no encontramos argumentos para considerar argentinas a estas piezas. *El amor de la estanciera* (su texto en: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA, *Orígenes del Teatro Nacional, Sección Documentos*, 1<sup>a</sup> Serie, Tomo IV: Teatro en verso, n<sup>o</sup> 1, con introducción de Mariano G. Bosch, Buenos Aires, 1925), Bosch considera esta pieza como del año 1792, nosotros en anteriores trabajos ya hemos planteado la duda. De indiscutible factura colonial es la loa *El año de 1775 en Buenos Aires*, que BOSCH comentó en *Teatro antiguo de Buenos Aires*, y después publicó en su *Historia del teatro en Buenos Aires*, Buenos Aires, 1910. Antonio Fuentes del Arco, en Santa Fe, en 1717, escribió una loa con versos muy acertados; (J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *La primera pieza teatral argentina. Nuevo aporte para la historia del teatro y la literatura, Su autor fué un santafesino*, Buenos Aires, Instituto Nacional de Estudios de Teatro, *Boletín de Estudios de Teatro*, año IV,

nados de nombres mitológicos, y para colmo es unipersonal. Esto, y el objeto de la loa: enaltecer la figura del rey, convierten a la pieza en un monólogo carente de interés y abrumador. Sin embargo hemos de destacar la buena estructura de los versos y su rima uniforme.

Esta loa, compuesta especialmente para ser representada, como se deduce de uno de sus versos (<sup>1</sup>), está integrada por trece octavas reales y un soneto final.

Por último consignaremos los méritos que tiene el folleto en cuestión: 1º) es un impreso colonial desconocido, 2º) es el único impreso referente a teatro de la época colonial, 3º) da a conocer una función teatral ignorada, y 4º) agrega un texto a la historia de la dramática rioplatense.

---

tomo IV, núm. 15, págs. 224-234, diciembre de 1946; J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *El santafesino Antonio Fuentes del Arco, autor de la primera pieza teatral que se conoce*, Santa Fe, *Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales*, año II, núm. 2, págs. 49-58, agosto de 1947, corre en separata; J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *La primera pieza teatral argentina, Santa Fe - 1717*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, Instituto Social, 1949; JOSÉ RAFAEL LÓPEZ ROSAS, *El teatro colonial en Santa Fe, Antecedentes históricos*, Santa Fe, *Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales*, año III, núm. 3, págs. 67-85, diciembre de 1948; comentando este artículo, J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *En torno a la loa santafesina de 1717*, Buenos Aires, *Estudios*, vol. 81, núm. 438, págs. 204-211, mayo de 1949. Otro autor, Aguilar, escribió a comienzos del siglo XIX una serie de obras, conociéndose los textos de doce, (J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *Un desconocido dramaturgo en la Córdoba colonial, Cristóbal de Aguilar*, Buenos Aires, Instituto Nacional de Estudios de Teatro, *Boletín de Estudios de Teatro*, año VI, tomo VI, núm. 20-21, págs. 7-18, marzo-junio de 1948, corre en separata).

(<sup>1</sup>) "Grave público, fiel, subordinado", tercer verso del segundo cuarteto del soneto final.

R A S G O E P I C O

Y

PROLUSION METRICA,

Que se ha de representar en el Coliseo  
de esta Ciudad de Buenos-Ayres  
el 20 de Enero,

*Dia en que cumple años Nro. Augusto Monarca  
Don Carlos III.*

O C T A V A S.

Si es en el Mundo obligacion constante,  
Del Monarca elogiar, tan noble objeto,  
Nadie hoy por vana y menos arrogante,  
Graduarà esta oblacion de mi respeto:  
Pues quando por vasallo fiel y amante,  
No dè à mi humilde Pleçtro lo discreto;  
Lo augusto y magestuoso de este dia  
Encubrirà la inculta Musa mia.

[APÉNDICE (\*)]

R A S G O   E P I C O   / [pág. 1]  
Y  
P R O L U S I O N   M E T R I C A ,

Que se ha de representar en el Colisèo  
de esta Ciudad de Buenos-Ayres  
el 20 de Enero,

*Dia en que cumple años Nro. Augusto Monarca  
Don Carlos III.*

[raya hecha con adornos]

OCTAVAS.

Si es en el Mundo obligacion constante,  
Del Monarca elogiar, tan noble objeto,  
Nadie hoy por vana y menos arrogante,  
Graduarà esta oblacion de mi respeto:  
Pues quando por vasallo fiel y amante,  
No dè à mi humilde Plectro lo discreto;  
Lo augusto y magestuoso de este dia  
Encubrirà la inculta Musa mia.

Vos pues brillante Febo, y sacro Coro,     / [pág. 2]  
Que de Elicona en la elevada cumbre  
El Alcazar bordais de grana y oro;  
Si de divinidades es costumbre  
Sus dones dispensar, humilde imploro,  
Un reflexo enviéis de vuestra lumbre,  
A quien con tal favor conseguiria  
Salir del cahos à ver la luz del dia.

[raya hecha con adornos]

---

(\*) Se conserva la ortografia del original. El texto de cada página está encerrado por un recuadro de orla.

¿Por qué dexais que esté tan confundido,  
Quien con tan noble asunto se presenta?  
¿Por qué permitis pues quede corrido,  
Quien grandes hechos elogiarse intenta?  
No he de saber la causa que haya habido,  
Para tenerme en esta cruel tormenta,  
Quando es el grande Carlos mi Héroe  
Athlante,  
De cuyas glorias sois Argos constante?

¿Será justo que objeto tan glorioso / [pág. 3]  
Quede sin alabanza merecida,  
Quando à otros con un rasgo mentiroso  
Has abierto del monte la subida?  
¿Será decente à ti, ò mas honroso,  
A quimeras dotar de inmortal vida,  
Y arrojar la verdad que ansiosa viene  
A saciarse en las aguas del Hipocrene?

[raya hecha con adornos]

Acaso porque osado y necio he andado  
En pretender de vos divino aliento,  
Que à premiar alto ingenio es destinado,  
El límite estrechais de mi talento:  
Pues ya de tal pedir estoy cansado,  
Y tal negar me apura el sufrimiento;  
Guárdate bien, que en breve huiras en  
vano  
La venganza de mi Héroe Soberano.

Eolo, aquel Dios del Viento, en cuya es- / [pág. 4]  
fera  
Los aplausos de Carlos no han cabido,  
Ninguno, sino tû, decir debiera,  
Que como Carlos nadie grande ha sido:

Tù conduxiste à la region postrera  
Los elogios que èl solo ha merecido;  
Y tù también à su valor atento,  
Tributario te hiciste con tu aliento.

[raya hecha con adornos]

Y tù, llamado Jupiter tonante,  
Que en la esfera del fuego pavoroso  
Presides sobre el Aguila triunfante:  
Ese rayo que vibras tan furioso,  
Excesivo en la fuerza y luz brillante,  
Con que al Orbe amenazas imperioso,  
Al percibir de Carlos la excelencia,  
Se tornara pavesa en su presencia.

Tù tambien del Océano Presidente, / [pág. 5]  
Que en el Marino Carro vas surcando  
De sus ondas el piélago impaciente:  
Si al ver tantos laureles ir boyando,  
No detienes el paso; y el Tridente  
No te basta para irlos apartando,  
El golfo dexar debes, porque Carlos  
Sus laureles jamas permite hollarlos.

[raya hecha con adornos]

O vos Tierra, cuyo ambito pequeño  
Es estrecha prisión de nuestra vida,  
¿ Alguno disputar podrá à tu Dueño  
De laurel la Corona merecida?  
¿ Entrará acaso en el obscuro sueño,  
De Carlos la memoria esclarecida?  
Mas como, si en el Agua, Fuego y  
Viento,  
Tendrá à demas su fama eterno asiento.

Pues si el Fuego, la Mar, la Tierra y el Viento / [pág. 6]

Publican del gran Carlos las acciones,  
¡Por què à otro Archivo recurrir intento,  
Buscando en el Olimpo sus blasones!  
Guarda pues, Febo, tu mentido aliento,  
Para animar quimeras è ilusiones,  
Y no tu Plectro pulses mas Apolo,  
Por quien mas bien que vos es Sol por  
solo.

[raya hecha con adornos]

Que à Carlos, al gran Carlos, el prudente,

El magnanimo, el sabio, el adorado,  
Sería injuria el hacerle dependiente  
De quien solo à servirle es destinado:  
Examina en tu circulo luciente,  
Del Universo el basto conglovado,  
Y en la Esfera hallará de mas altura,  
De los hechos de Carlos la pintura.  
Pretender decir mas es escusado,

Y aun lo dicho hasta aqui cansado ha sido; / [pág. 7]

Sin duda valdria mas haber callado,  
Que no pasar la nota de atrevido:  
Mas si otra cosa no se me ha notado,  
¡Por què pena me da! ¡en què he incurrido,  
Quando mi torpe ingenio mas no alcanza,  
Y en Carlos se releva mi esperanza?

[raya hecha con adornos]



Vivid largas edades, Rey amado,  
Pues en tu agusta vida la alegría  
Sustentas de tu pueblo alborozado:  
De las Ciencias la hermosa simetria,  
Y de las Artes el florido prado,  
Te compongan guirnaldas a porfia:  
Del fiero Marte la persona altiva  
Sea fuerte guarda de la verde Oliva.

Y Vos alto Señor, Gefe excelente, / [pág. 8]  
De virtud y valor rico dechado,  
Perdonadme lo tibio que haya estado,  
Pues quisiera haber sido mas ferviente.  
O leal Ciudad, Escudo permanente,  
Donde el amor al Rey està cifrado!  
Grave público, fiel, subordinado,  
Amante generoso, y reverente,  
Si à indignacion acaso os he movido,  
Al notar este frio desempeño,  
Quando esperabas frases mas activas,  
Mi rudeza y amor que causa han sido,  
Os piden depongais el justo ceño,  
Dando al gran Carlos los debidos vivas.

[raya]

Con licencia: En Buenos-Ayres, en la  
Real Imprenta de los Niños  
expósitos.

J. LUIS TRENTI ROCAMORA

